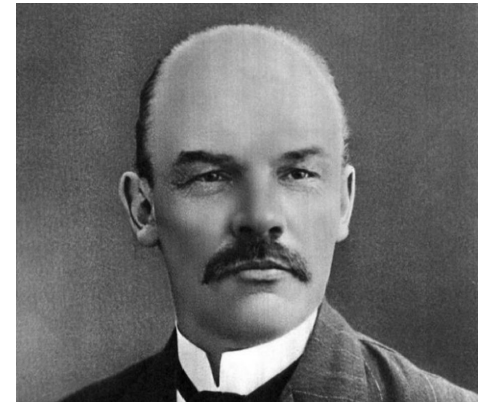


Abominable, Disgusting, Repugnant and Vile.
Strong language in Lenin's works and their
translations

Mikhail Mikhailov, Daria Dayter,
Julia Souma



SKY Symposium 2025
Tampere University 2-3.10.2025

Lenin research group in Tampere

- To study Lenin's works as a part of political discourse
 - Lenin and the political discourse of his time
 - Lenin and the modern political discourse
- To study the role of translation in the spread of Marxist ideology
 - Translations in the classical sense
 - Retranslations and revised editions, republishing vs. retranslating
 - Quotations and citations across languages
- To study Lenin's works and their translations as a large multilingual dataset for contrastive studies



Monolingual corpora



- LenCor: corpus based on the 5th edition of Complete Works by Lenin
 - almost all works by Lenin, however, a) there is a considerable number of speeches and documents not included into this edition, b) there are suspicions that some works were censored and the 2nd edition is more reliable than the later editions...
 - 2300 documents, 4,3 M running words
- RuDiRe: corpus of Russian political discourse of the period of revolutions (1890s-1920s): reference corpus for LenCor
 - Publications by "influencers" of that time: writers, scholars, politicians, journalists
 - 181 documents, 2 M running words

Parallel Corpora (September 2025)

- ParVLen.En, Russian-English
 - 39 pairs of documents, 600,000 X 2 running words
 - Translations from Collected Works (Progress) (marxists.org)
- ParVLen.Fi, Russian-Finnish
 - 366 pairs of documents, 1,4 X 2 running words
 - Translations from Collected Works (Progress) + other editions of important works, including early translations of the 1920s
- ParVLen.Es, Russian-Spanish
 - 22 pairs of documents, 600,000 X 2 running words
 - Translations of important works from three different publishers: Progress (Moscow), Akal (Madrid), Cártago (Buenos Aires)

Technical realization

- Hosting: virtual server, Red Hat Linux
- Corpus manager: NoSketch Engine
- (non-commercial version of Sketch Engine)
- OCR: Fine Reader
- Aligning parallel texts: LF Aligner
- Morpho-syntactic parsing: Turku neural parser pipeline
- Parsing of tmx documents: Python script developed by Juho Härme

see also:

https://puolukka.rd.tuni.fi/lenin_project/



Case study: strong language

- 'very bad': many close synonyms in any language
- Russian: merzkij, gnusnyj, podlyj...
- English: horrible, terrible, dreadful ...
- Finnish: kauhea, hirveä, järkyttävä ...
- Cross-language correspondences are always a problem
- Where can be found enough data?

Strong language in Lenin's works

- Adjectives *podlyj*, *merzkiy*, *gnusnyj* and their correspondences in Finnish, English and Spanish
- How close are the translation equivalents?
- Variation?
- Any toning down?

Russian data: dictionaries

- **Podlyj, подлый:** бесчестный, низкий, презренный
- **Gnusnyj, гнусный:**
 - а) внушающий отвращение; омерзительный.
 - б) подлый, бесчестный, низкий (о человеке)
- **Merzkij, мерзкий:**
 - а) подлый, бесчестный, гнусный.
 - б) вызывающий отвращение, гадкий, противный

Russian data: corpora

- Frequencies:

- **podl_**: 4.06 ipm (52.3 ipm in LenCor)
- **gnusn_**: 1.46 ipm (40.9 ipm)
- **merz_**: 5.15 ipm (20.2 ipm)

High frequency: >20 ipm
Medium frequency: 3 ipm - 10 ipm
Low frequency: < 3 ipm

- Collocations:

- **подлый**: трус, предатель, негодяй, поступок
- **гнусный**: клевета, ложь, предатель, провокация
- **мерзкий**: тварь, рожа, старикашка, жижа, ублюдок

Russian data: Lenin's works

- ... радикальная чистка общества от гну́сности и мерзостей капиталистической эксплуатации ...
- ... низость, подлость и предательство ...
- ... холуйский, подлый, грязный и зверский либерализм ...
- ... подло и низко клеветают ...
- ... подлые герои подлого бернского Интернационала ...

Russian-Finnish

PODL_	75	GNUSN_	83	MERZ_	36
katala	33	inhottava	37	inhottava	18
halpamainen	22	katala	13	iljettävä	6
alhainen	7	halpamainen	12	ruokoton	5
iljettävä	4	iljettävä	7	saastainen	4
konnamainen	3	ruokoton	4	konnamainen	3

Glosbe:

katala (1.17 ipm / 25.5 ipm): злокозненный, окольный, неискренний, нечестный, гнусный, подлый, мерзкий

halpamainen (0.45 ipm / 33.6 ipm): грязный, подлый, низкий, постыдный

inhottava (6.8 ipm / 46.4 ipm): отвратительный, омерзительный, ненавистный, мерзкий, ужасный...

iljettävä (1.14 ipm / 11.6 ipm): отвратительный, противный, мерзкий, омерзительный, отталкивающий, гадкий

Looking for right words...

- ... беспощадно разоблачал гнусность, мерзость и подлость социал-шовинизма и "каутскианства"
- ... säälimättä paljasti sosiali-shovinismin ja "kautskyläisyyden" <...> inhoittavuuden, iljettävyuden ja kataluuden ... (1921)
- ... paljasti sosiaali-yhtiöisänmaailisuuden ja "kautskyläisyyden" <...> halpamaisuuden, inhoittavuuden ja petturimaisuuden ... (1946)
- ... oli <...> paljastanut armotta sosialichauvinismin ja "kautskylaisuuden" <...> inhoittavuutta, konnamaisuutta ja halpamaisuutta ... (1954)
- ... oli <...> paljastanut armotta sosialishovinismin ja "kautskylaisuuden" <...> inhottavuuden, konnamaisuuden ja halpamaisuuden ... (1962)

Russian-English

PODL_	25	GNUS_	21	MERZ_	14
vile	8	infamous	7	vile	4
base	5	vile	3	abominable	3
despicable	5			disgusting	3

Glosbe:

vile (3.2 ipm): мерзкий, подлый, отвратительный, гнусный, низкий...

infamous (6.3 ipm): бесславный, позорный, постыдный, гнусный, пакостный...

base: низкий, вульгарный, презренный, гнусный...

The same example with an English translation

- ... беспощадно разоблачал гнушность, мерзость и подлость социал-шовинизма и "каутскианства" ...
- ... has been ruthlessly exposing the baseness and vileness of social-chauvinism and "Kautskyism" ...

Russian-Spanish

PODL_	29	GNUSN_	30	MERZ_	16
vil	26	vil	9	infame	5
		infame	7	asqueroso	4
		abyecto	3	abominable	3
		miserable	3		

Glosbe:

vil (4.7 ipm): подлый, гнусный, подлец, низкий, низменный, дрянной, мерзкий

infame (4.1 ipm): подлый, подлец, позорный, бесславный, нечестивый

asqueroso (3.2 ipm): противный, омерзительный, гадкий, отвратительный

The same example with a Spanish translation

- ... беспощадно разоблачал гну́сность, мерзость и подлость социал-шовинизма и "каутскианства" ...
- ... desenmascaró sin piedad la villanía, la infamia y la abyección del socialchovinismo y del "kautskismo" ...

How to match equivalents? Russian-English

...ибо трудно себе представить нечто более гнусное, подлое, изменническое, чем...	...it is difficult to imagine anything more infamous, vile or treacherous than...
...к тому холуйскому, подлому, грязному и зверскому либерализму, который...	...to that toadying, vile, foul and brutal liberalism which ...

How to match equivalents? Russian-Finnish

<p>...и соответствующим ей омерзительным и гнусным, гнилым и заражающим воздух гниением учреждениям...</p>	<p>...ja sitä vastaaviin inhoittaviin ja halpamaisiin, mätäneviin ja mätänemisellään ilmaa saastuttaviin laitoksiin...</p>
	<p>...ja sitä vastaavien iljettävien ja tympäisevien, mätäin ja mätänemisellään ilmaa saastuttavien laitoksien suhteen...</p>
	<p>...ja sitä vastaavien iljettävien ja inhottavien, mätien ja mätänemisellään ilmaa saastuttavien laitosten suhteen...</p>

How to match equivalents? Russian-Spanish

<p>Всемирная революция так могуче подтолкнута и ускорена ужасами, гнусностями , мерзостями всемирной империалистской войны,...</p>	<p>La revolución universal, que ha recibido un impulso tan poderoso y ha sido acelerada con tanta intensidad por los horrores, las villanías y las abominaciones de la guerra imperialista mundial...</p>
	<p>La revolución universal ha sido estimulada y acelerada tan poderosamente por los horrores, la ruindad y las abominaciones de la guerra imperialista mundial...</p>

Functional equivalents

- No exact matches in meaning are needed, 'very bad' is enough
- What is important, is the emotional charging of the message
- Influencing the target language (cliches, metaphors, ...)
- The purposes of political translation:
 - For allies and comrades: performed inside the community
 - For the (professionally) interested audience (diplomats, journalists, researchers): performed outside the community

References

- Charteris-Black, Jonathan. 2018. *Analysing Political Speeches : Rhetoric, Discourse and Metaphor*. London: Palgrave.
- Gillings, Mathew, Gerlinde Mautner & Paul Baker. 2023. *Corpus-assisted Discourse Studies*. Cambridge University Press.
- Mikhailov, Mikhail 2021. God, the Devil, and Christ: A Corpus Study of Russian Syntactic Idioms and Their English and Finnish Translation Correspondences. In: Aleksandar Trklja and Łukasz Grabowski (eds.) *Formulaic Language: Theories and Methods*. Berlin: Language Science Press, 191–223. <https://langsci-press.org/catalog/view/304/3060/2282-1>.
- Service, R. 1985-95. *Lenin: A political life*. Volume 1-3. London, Macmillan.
- Tumarkin, N. 1983. *Lenin Lives! The Lenin Cult in Soviet Russia*. Cambridge Mass.: Harvard University Press.
- Шкловский, В. 1924. "Ленин как деканонизатор." ЛЕФ, № 1(5), стр. 53-56.
- Якубинский Л. 1924. О снижении высокого стиля у Ленина. ЛЕФ, № 1(5), стр. 71-80.